



BREVE GLOSSARIO DI INGLESE GIURIDICO

Accusatorial system: sistema accusatorio
Actual damage: danno emergente
Adverse party: controparte
Advocate: s. Avvocato. In inglese legale si usa raramente in questo senso (eccetto per "The Devil's advocate" = "l'avvocato del diavolo"), preferendo di solito "lawyer", "barrister", "solicitor". In inglese comune "advocate" vuol dire "fautore".
Amend (to): emendare, modificare
Amendment: emendamento
Appeal: appello, appellarsi
Appellant: appellante
Appellee: appellato
Application: richiesta formale (leg); in inglese comune: domanda formale (es. job application)
Arbitration: arbitrato
Argue (to): argomentare, sostenere
Arraignment: citazione e comparsa in giudizio.
Arrest of fortunes: blocco dei beni
Asset freezing: congelamento dei beni
Asylum: diritto di asilo
Attachment in execution: sequestro esecutivo
Attorney's fee: onorario dell'avvocato
Attribution: attribuzione
Award damages (to): liquidare i danni
Bar: preclusione
Bail: cauzione (to post bail = versare cauzione)
Bearing in mind: tenendo presente che
Bill: proposta di legge
Bill of exchange: cambiale
Binding: vincolante (to be bound: essere vincolato)
Border: confine, frontiera
Breach: infrazione (breach of an international obligation: violazione di un obbligo internazionale)
Brief: memoria
Burden of proof: onere della prova
Burglary: furto in casa
Buyer: acquirente
By virtue of: in virtù di
Capital: capitale
Case law: diritto giurisprudenziale (diritto o legge basata su precedenti e non su legislazione)
Causal relationship: rapporto causa-effetto
Caution: diffida
Challenge: doglianza
Charge (to): accusa, accusare
Circumstances: circostanze
Claim (to): chiedere [formalmente il riconoscimento di un diritto], richiesta
Co-defendant: convenuto
Code: codice
Committal to trial: citazione in giudizio
Committee stage: in commissione [detto di un progetto di legge]

Common law: il diritto giurisprudenziale inglese
Commercial company: società di capitali
Compensation of damages: risarcimento danni
Complaint: querela
Contest (to): contestare
Contract: contratto
Contracting State: Stato membro, stato contraente
Convention: convenzione
Convict (to): condannare
Copyright piracy: violazione del diritto d'autore
Corroboration: prove aggiuntive
Council of Ministers/Council of the EU: Consiglio dei Ministri
Count: capo d'accusa
Counterclaim: domanda riconvenzionale
Countermeasures: contromisure
Country court: tribunale di contea
Court: tribunale
Court of Appeal: corte di appello
Court seised: tribunale/giudice adito
Criminal law: diritto penale
Cross examination: contro-interrogatorio
Custodial sentence: condanna alla reclusione
Custody: custodia preventiva
Custom: consuetudine
Customary law: diritto consuetudinario
Damages: danni
Deed: atto di passaggio di proprietà, atto di compravendita
Defamation: diffamazione
Default: omissione di atti di ufficio
Defence: difesa
Defendant: imputato
Delegated legislation: legislazione delegata
Delict: reato
Delivery up: consegna
Deportation: deportazione
Derogation: deroga
Desist from an infringement (to): cessare la violazione
Detention: detenzione
Diplomatic relations: relazioni diplomatiche
Discharge (to): rilascio, rilasciare (di un prigioniero); proscioglimento, prosciogliere
Disclose documents (to): esibire documenti
Dismiss (to): annullare [una azione penale], destituire [una persona]
Dismissal of the application: rigetto della domanda
Disqualify (to): vietare [a qlc di fare qcl], interdire; "disqualification from driving" = "sospensione della patente"
Dissenting opinion: parere difforme
District judge: giudice, giudice distrettuale, giudice della contea
Dock: banco degli imputati
Draft: bozza
Drunken driving: guida in stato di ebbrezza
Duress: violenza
Enactment: promulgazione
Enforcement: applicazione, esecuzione, imposizione
Enter an appearance (to): comparire in giudizio
Entrepreneur: imprenditore
Entry into force: entrata in vigore
Enquiry: inchiesta
European Commission: Commissione Europea
European Court of Justice: Corte di Giustizia Europea
European Parliament: Parlamento Europeo
Evidence: prova
Examination in chief: interrogatorio dei propri testimoni [da parte dell'avvocato]

Expert opinion: consulenza tecnica
Extradition: estradizione
Fee: parcella, compenso, tassa
File a report (to): depositare un atto
First instance: primo grado
Foreman: capo della giuria, primo giurato
Fraud: frode
Fund: fondo
Gaol (US jail): carcere
Grant (to): consentire
Guarantee: garanzia
Habeas Corpus: Atto del parlamento del 1679 che stabilisce una serie di libertà civili dei cittadini; è stato incorporato anche nella costituzione statunitense.
Hearing: udienza
Hearsay: in inglese comune "diceria"; come termine tecnico indica una testimonianza basata su dicerie e non su conoscenza diretta e pertanto non ammessa
Hung jury: giuria divisa
Immunity: immunità
Impossibility: impossibilità
Indictment: messa in stato di accusa, incriminazione
Injunction: ingiunzione
Inquisitorial system: sistema inquisitorio [in cui il giudice investiga il caso. Si contrappone all'accusatorial system = sistema accusatorio]
Instrument: documento legale
International law: diritto internazionale
Interrogation: interrogatorio
Intra vires: nella giurisdizione di, di pertinenza
Invalidity: invalidità
Investigation: inchiesta, indagine
Investment: investimento
Jail: vedi gaol
Judge: giudice, giudicare
Judiciary: il ramo giudiziario
Jurisdiction: giurisdizione
Juror: giurato
Jury: giuria
Justice: giustizia
Lawyer: avvocato
Leading question: domanda tendenziosa [ammessa solo nel contro-interrogatorio]
Legislation: legge parlamentare
Liability: responsabilità
Libel: diffamazione a mezzo stampa
License: licenza
Litigants: parti in causa
Litigation: causa
Litigate: andare in causa
Loan: prestito
Local law: diritto locale [in opposizione al diritto che si applica in tutta la nazione]
Lost profit: lucro cessante
Magistrate: giudice di pace e giudici non stipendiati
Malice: dolo
Manslaughter: omicidio colposo
Member of the Parliament: membro del parlamento
Membership: appartenenza
Minister: ministro
Misrepresentation: falsa dichiarazione
Mistake: errore
Mitigation: applicazione delle attenuanti
Moot: finto processo, processo simulato
Motion: ricorso
MP: parlamentare (sta per Member of Parliament)

Mutual agreement: consenso (di un contratto)
Negligence: negligenza
Non pecuniary damage: danno non patrimoniale
Non signatory-countries: paesi non firmatari
Notice: avviso
Nullity: nullità
Oath: giuramento
Obiter dictum: obiter dictum, parte generale e non-vincolante della sentenza
Obligation: obbligazione
Offence: reato
Order: ordine
Particulars of claim: “particolari della richiesta” documenti contenenti i dettagli delle richieste del querelante (plaintiff)
Party: parte (in causa), partito
Pecuniary damage: danno patrimoniale
Penal: penale
Penalty: sanzione
Perjury: falsa testimonianza
Petition: petizione scritta alla corte
Plaint: richiesta scritta di un querelante alla corte
Plaintiff: querelante
Plead: dichiarazione in tribunale; to plead not guilty: dichiararsi non colpevole
Pleadings: dichiarazioni scritte preliminari del querelante e del querelato in una causa civile
Precedent: precedente, precedenti
Private law: diritto privato [sezione della legge che tratta i rapporti tra individui]
Privilege: privilegio, Diplomatic privileges: privilegi diplomatici
Probation: condizionale
Proceedings: atti [di un processo]
Proof: prova
Property: proprietà
Prosecute (to): incriminare
Prosecution: incriminazione, accusa [avvocato dell'accusa]
Public law: diritto pubblico
Publication: pubblicazione
Pursuant to: in virtù di
Quash (to): annullare [sentenza precedente]
Rape: stupro
Ratio decidendi: ratio decidendi [motivazioni di una sentenza, vincolanti per i casi successivi]
Rebut (to): confutare
Refugee: rifugiato
Remand: rinvio a giudizio con ordine di custodia
Remedy: riparazione [per illeciti civili]
Reply: replica
Representation: rappresentanza
Reservation: riserva
Responsibility (international responsibility): responsabilità (responsabilità internazionale)
Restitution: indennizzo, riparazione
Reverse (to): ribaltare, riformare [sentenza di una corte inferiore]
Review of a judgment: riesame di una sentenza
Right holder: titolare dei diritti
Robbery: rapina
Ruling: decisione di un giudice o di un tribunale
Secession: secessione
Self-determination: auto-determinazione
Seize (to): confiscare
Sentence: sentenza, condanna
Settle: accordo, patteggiamento
Settlement of disputes: risoluzione delle controversie
Shoplifting: taccheggio
Slander: diffamazione (orale), la diffamazione scritta è detta invece libel
Solicitor: sollicitor, avvocato, avvocato non forense [i sollicitor trattano i rapporti con i clienti, ma normalmente affidano il caso a un barrister per la discussione in tribunale]

Source of law: fonte del diritto
 Sovereignty: sovranità
 Specific performance: applicazione del contratto
 Stare decisis: stare decisis [dottrina per la quale i tribunali si devono uniformare ai precedenti]
 Statement: dichiarazione formale di fatti inerenti al caso
 Sue the defendant to Court (to): citare in giudizio
 Summing up: dichiarazione finale. E' la dichiarazione finale del giudice alla giuria, in cui riassume i fatti del caso e spiega la legislazione pertinente
 Summons: ordine di comparizione
 Suspect: sospettato
 Suspended sentence: applicazione della condizionale
 Swear (to): giurare
 Take evidence (to): raccogliere le prove
 Tenant: affittuario
 Terms: termini
 Terrorism: terrorismo
 Testify (to): testimoniare
 Testimony: testimonianza
 Theft: furto
 Third States: stati terzi rispetto a un trattato, stati non firmatari
 Tort: illecito civile [non include la violazione di un contratto]
 Treaty: trattato
 Trial: processo
 Trust: procura
 Try (to): processare
 Ultra vires: non nei poteri
 Verdict: verdetto
 Voidability: annullabilità di un contratto
 Voidness: nullità di un contratto
 Warrant: mandato; search warrant: mandato di perquisizione
 Weapon: arma
 Will: testamento
 Withdrawal: ritiro, revoca
 Without prejudice to: fermo restando
 Writ: ingiunzione (di un tribunale)
 Wrongful: senza giusta causa, illegale, immotivato

Preambulatory Clauses

The preamble of a draft resolution states the reasons for which the committee is addressing the topic and highlights past international action on the issue. Each clause begins with a present participle (called a preambulatory phrase) and ends with a comma.

Acknowledging	Expecting	Hoping
Affirming	Expressing satisfaction	Keeping in mind
Alarmed by	Fulfilling	Noting with regret
Approving	Fully alarmed	Nothing with satisfaction
Aware of	Fully aware	Noting with deep concern
Believing	Fully believing	Noting further
Bearing in mind	Further deploring	Noting with approval
Cognizant of	Further recalling	Observing
Confident of	Guided by	Realizing
Contemplating	Having adopted	Recalling
Convinced	Having considered	Recognizing
Deeply concerned	Having further considered	Referring
Deeply convinced	Having devoted attention	Seeking
Deeply disturbed	Having examined	Taking into account
Deeply regretting	Having heard	Taking note
Desiring	Having received	Viewing with appreciation
Emphasizing	Having studied	Welcoming

Operative Clauses

Operative clauses identify the actions or recommendations made in a resolution. Each operative clause begins with a verb (called an operative phrase) and ends with a semicolon. Operative clauses should be organized in a logical progression, with each containing a single idea or proposal, and are always numbered. If a clause requires further explanation, bulleted lists set off by letters or roman numerals can also be used. After the last operative clause, the resolution ends in a period.

Accepts
Affirms
Approves
Authorizes
Calls
Calls upon
Condemns
Congratulates
Confirms
Considers
Declares accordingly
Demands
Deplores

Draws attention
Designates
Emphasizes
Encourages
Endorses
Expresses its appreciation
Expresses its hope
Further invites
Further proclaims
Further reminds
Further requests
Has resolved
Notes

Notes with...
Proclaims
Reaffirms
Recommends
Regrets
Requests
Resolves
Solemnly affirms
Strongly condemns
Supports
Trusts
Urges
Takes note of